

THE SARUM RITE  
Sarum Breviary Noted.  
Scholarly Edition.

Volume B.

Part 48.

Pages 2031-2044.

The History of Judith.

Edited by William Renwick.

HAMILTON ONTARIO.  
THE GREGORIAN INSTITUTE OF CANADA.  
MMXXI.

*The Sarum Rite* is published by The Gregorian Institute of Canada/L'Institut grégorien du Canada, c/o School of the Arts, McMaster University, 1280 Main Street West, Hamilton, Ontario, Canada L8S 4L8. The Gregorian Institute of Canada is affiliated with the School of the Arts, McMaster University.

*The Sarum Rite* is distributed over the internet through .pdf files located at: [www.sarum-chant.ca](http://www.sarum-chant.ca).

This document first published January 1, 2021.  
Revised August 2024.

All rights reserved. This publication may be downloaded and stored on personal computers, and may be printed for purposes of research, study, education, and performance. No part of this publication may be uploaded, printed for sale or distribution, or otherwise transmitted or sold, without the prior permission in writing of the Gregorian Institute of Canada.

The Gregorian Institute of Canada/L'Institut Grégorien du Canada is a charitable organization registered by the Federal Government of Canada.

Web site address: [www.gregorian.ca](http://www.gregorian.ca)

© The Gregorian Institute of Canada, 2021.

## [*The History Adonay.*]

**T**he beginning of the rule of the History Adonay. where there are two Commemorations, namely of the Feast of the Place and of Saint Mary.

☩ Sunday Letter **A**. On the eighth of the Kalends of October let all be sung of the History and let Commemorations be made on Monday and Thursday : the ferial *R̄*. is not sung.

☩ Sunday Letter **B**. On the vij. of the Kalends of October let all be sung of the History with only a Memorial of Saint Firminus : Tuesday and Wednesday will be Commemorations and the ferial *R̄*. is not sung.

☩ Sunday Letter **C**. On the vj. of the Kalends of October let all be sung of the History with a Memorial only of the Saints Cyprian and Justina and let Commemorations be made on Tuesday and Saturday, and the ferial *R̄*. is not sung.

☩ Sunday Letter **D**. On the v. of the Kalends of October let all be sung of the History with only a Memorial of the Martyrs Cosmas and Damian : Commemorations will be made on Tuesday and Saturday, and the ferial *R̄*. is not sung.

☩ Sunday Letter **E**. On the xj. of the Kalends of October let the History be begun with a Memorial privately, j. a Memorial of the Saint, afterwards of the Sunday and of the Trinity and no Procession will be made, and on Sunday at ij. Vespers of Saint Matthew let a solemn Memorial be made of Saint Maurice and his companions : and on Tuesday, Wednesday, and Friday<sup>1</sup> let the Responsories of the History be sung with the ferial Responsory in the iij. Nocturn, and the Feast falling in this week must be entirely omitted : and on Thursday<sup>2</sup> and Saturday let Commemorations be made with Memorials of the Saints.

☩ Sunday Letter **F**. On the x. of the Kalends of October let all be sung of the History and the Feast of Saint Maurice and his companions must be deferred until the morrow : and let a Memorial be made of Saint Thecla, and let Commemorations be made on Tuesday and Saturday, and the ferial *R̄*. is not sung.

☩ Sunday Letter **G**. On the ix. of the Kalends of October let all be sung of the History with only a Memorial of Saint Thecla : and Commemorations will be made on Monday and Friday, and the ferial *R̄*. is not sung.

## [The History *Adonay.*]<sup>3</sup>

6. **A.** **¶** *Adonay.* Sunday Letter **A.** On the viij. of the Kalends of October let all be sung of the History. At Lauds all the Antiphons.  
<sup>4</sup>Monday, Tuesday and Thursday are of Commemorations.  
Wednesday is of the Martyrs [Cosmas and Damian].<sup>5</sup> The 3. **R̄**. *This is the true brotherhood.*  
Saturday is of S. Jerome. And let the Homily at Matins be read as on the day of Ambrose, namely *The Lord had foretold.* {473}.
6. **B.** **¶** Sunday Letter **B.** On the vij. of the Kalends of October let all be sung of the History with only a Memorial of the Saint [Firmin]<sup>6</sup> and of the Trinity. At Lauds all the Antiphons.  
Monday, Tuesday and Wednesday are of Commemorations.  
Friday is of S. Jerome. Homily as above at **A.**
6. **C.** **¶** Sunday Letter **C.** On the 6. of the Kalends of October let all be sung of the History with only a Memorial of the Martyrs [Cyprian and Justina]<sup>7</sup> and of the Trinity. At Lauds all the Antiphons.  
Monday, Tuesday and Saturday are of Commemorations.  
Thursday is of S. Jerome and let the Homily be read as above at **A.** 2. Vespers will be of S. Jerome with a solemn Memorial of the holy Confessors [Remigius, Germanus, Vedast, and Bavo]<sup>8</sup> and of S. Melorus.
6. **D.** **¶** Sunday Letter **D.** On the v. of the Kalends of October let all be sung of the History with only a Memorial of the Martyrs [Cosmas and Damian]<sup>9</sup> and of the Trinity. At Lauds all the Antiphons.  
Monday, Friday<sup>10</sup> and Saturday are of Commemorations.  
Wednesday is of S. Jerome : at Matins all as above at **A.**
6. **E.** **¶** Sunday Letter **E.** The 21. day of September is of S. Matthew, a Memorial of S. Laud, of the Sunday and of the Trinity in silence [and]<sup>11</sup> no Procession. [At Mass a Memorial of Saint Laud and of All Saints.]<sup>12</sup> At 2. Vespers of the Apostle let a Memorial be made of the Sunday in silence, then a solemn Memorial of the Martyrs [Maurice &c.].<sup>13</sup>  
Monday is of the Martyrs [Maurice and companions],<sup>14</sup> ix. Lessons. At 2. Vespers nothing of S. Thecla except at Vespers and at Matins of S. Mary.  
Tuesday, Wednesday and Friday are of the feria with the **R̄R̄**. of the History

[and the ferial Responsory and the Mass of the Sunday are said on Tuesday, on Wednesday the Epistle and Gospel of the same day]<sup>15</sup> and on Friday is sung the ferial Responsory, the Mass *I am the salvation*. and nothing of the Martyr except a Memorial at Vespers and at Matins of S. Mary.

Thursday and Saturday are of Commemorations and in this week nothing of the  
3. Commemoration.

6. **¶**. **¶** Sunday Letter **¶**. On the xxij. day of September let all be sung of the History. At 1. Vespers, which will be of the Apostle [Matthew],<sup>16</sup> a Memorial of the Sunday, of the Trinity in silence, without a Procession. At Lauds all the Antiphons, and let the Feast of S. Maurice be deferred until the morrow. 2. Vespers on Sunday will be of the Sunday with a Memorial of the Martyrs [Maurice and companions]<sup>17</sup> and of S. Thecla.

Monday is of the Martyrs [Maurice &c.]<sup>18</sup> with only a Memorial of the Virgin [S. Thecla].<sup>19</sup> Vespers will be of the Martyrs with a Memorial of the Commemoration.

Tuesday, Wednesday and Saturday are of Commemorations.

6. **¶**. **¶** Sunday Letter **¶**. On the ix. of the Kalends of October let all be sung of the History. At 1. Vespers which will be of the Martyrs [Maurice and companions],<sup>20</sup> a Memorial of S. Thecla, of the Sunday, of the Trinity, and a Procession. At Matins only a Memorial of the Virgin [S. Thecla]<sup>21</sup> and of the Trinity. At Lauds all the Antiphons. 2. Vespers will be of the Sunday with a Memorial of the Commemoration.

Monday, Tuesday and Friday are of Commemorations.

¶ *The j. Sunday after the xij.  
of the Kalends of October.*

*Ad j. Vespers.*

*Ant.* Blessed be. [410].

*Ps.* *The same.* (cxliij.) [410].

*Chapter.* Blessed be the God. [415].


℞. O Lord, almighty King. [*ij. of Matins.*]<sup>22</sup> 2036.

*Hymn.* O Light, O Trinity. [418].

℣. Let the evening prayer ascend. [418].

*Adonay Domine Deus.* AS:320; 1520:39v; 1531:194r.

1286. Ant.  
VIII.i.



Ado-nay, \* Lord God, great and wonderful, who  
hast giv-en salva-tion by the hand of a wo-man, hearken to  
the prayers of thy servants. *Ps.* My soul doth magnify. 72\*.

¶ *At Matins.*

*Invitatory.* Let us praise the name. [8].

*Ps.* Venite. 4\*. *as above in the History* Si bona.

*In the j. Nocturn.*

*Ant.* For the merits. [17].

*Ps.* Blessed is the man. (i.) [17]. [*etc.*]

∇. In the night have I remembered. [30].

¶ On this day let the Book of Judith be begun : and let it be read during the week when the service is of the Temporale.

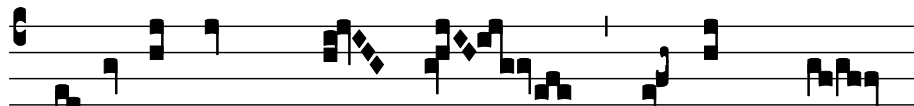
Lesson j. Legend 1. Judith j. (5.)

**M** Abuchodonosor king of the Assyrians, who reigned in Ninive the great city : sent to all that dwelt in Cilicia and Damascus, and Libanus, and to the nations that are in Carmelus and Cedar, and to the inhabitants of

Galilee in the great plain of Esdrelon,<sup>23</sup> and to all that were in Samaria, and beyond the river Jordan even to<sup>24</sup> Jerusalem, and all the land of Jesse till you come to the mountains<sup>25</sup> of Ethiopia.

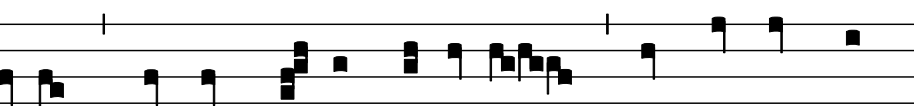


*Adonay Domine Deus.* AS:320; 1520:39v; 1531:194r.<sup>26</sup>

1. Resp. III.



6043.

**M** Ado-nay, \* Lord God, great and wonder-ful, who hast giv-en salvation by the hand of a wo- man. †Hearken unto the prayers of thy ser- vants. ∇. Blessed art thou, O Lord, who forsak-est not them that trust on thee, and humblest them

6043a.

The Hystory of Judith.



that glo-ry in their own strength. †Hearken.

Lesson ij. (Judith j. 10.)

**T**O all these Nabuchodonosor,  
king of the Assyrians, sent  
messengers : but they all with one  
mind refused, and sent them back  
empty, and rejected them without

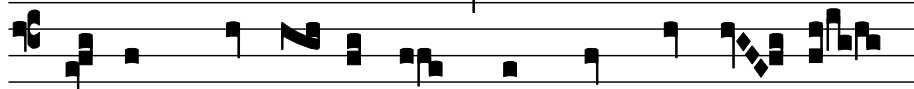
honour. Then king Nabuchodonosor  
being angry against all that land,  
swore by his throne and kingdom  
that he would revenge himself of all  
those countries.

*Domine rex omnipotens. AS:321; 1520:40r; 1531:194r.*<sup>27</sup>

2. Resp.

II.

6511.

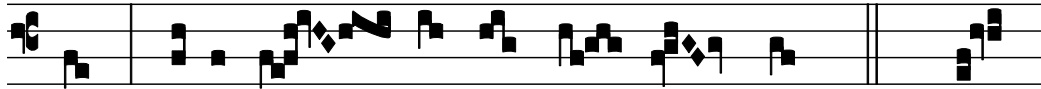


Lord, \* almighty King, all things are in thy



pow- er, and there is none that can re-sist thy

6511a.

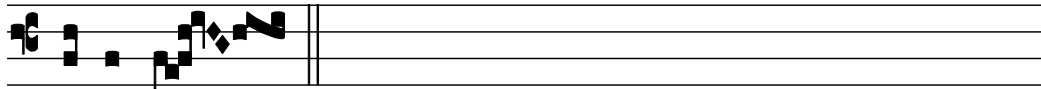


[194v.]

will. †De-liv-er us for thy Name's sake. ⁊. Hear,



O Lord, our prayer : and turn our mourn-ing in- to joy.



†De-liv-er.



*Lesson iij. Judith ij. (4.)*

**T**hen he called Holofernes the general of his armies, and said to him : Go out against all the kingdoms of the west, and against them especially that despised my commandment. Thy eye shall not spare any kingdom, and all the strong

cities thou shalt bring under my yoke. Then Holofernes called the captains, and officers of the power of the Assyrians : and he mustered men of the expedition, as the king commanded him.

*Dominator Domine. AS:321; 1520:40r; 1531:194v.*<sup>28</sup>

3. Resp.  
II.



6488.

**D** Lord, \* Go- vernor of the hea- vens and  
the earth, Cre- a- tor of the wa- ters, King of  
all thy cre- a- tion. †Hear the prayer of thy ser-  
vants. ✠. Thou, O Lord, to whom the prayer of the hum-  
ble and meek hath always pleas- ed. †Hear the prayer.  
✠. Glory be. 103\*. †Hear.

6488a.

**¶** *In the ij. Nocturn.*

*Ant. Nature's Creator. [31].*

The Hystory of Judith.

*Ps.* Preserve me. (*xv.*) [31].

*℣.* I rose at midnight. [39].

*Lesson iiij. Legend 2. (Judith ij. 11.)*


**A**ND he went forth, Holofernes  
and all his army, with the  
chariots, and horsemen, and archers,  
who covered the face of the earth, like  
locusts. And the fear of them fell  
upon all the inhabitants of the land.

*Judith*  
*iiij. (9.)* And so great a fear lay upon all  
those provinces, that the inhabitants

of all the cities, both princes and  
nobles, as well as the people, went  
out to meet him at his coming. And  
received him with garlands, and  
lights, and dances, and timbrels, and  
flutes. And though they did these  
things, they could not for all that  
mitigate the fierceness of his heart.

*Spem in alium. AS:321; 1520:40v; 1531:194v.*<sup>29</sup>

4. Resp.  
II.

7684. 


have had hope \* in no other, save in thee, O

God of Isra- el. †Who art an-gry, yet will a-

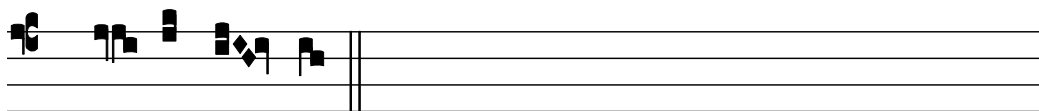
gain shew mer- cy, and forgiv-est all the sins of men

7684a. when they are in af- flic- tion. *℣.* O Lord God

of heaven and earth, look upon our low- li- ness.



The Hystory of Judith.



†Who art an-gry.

Lesson v. (*Judith iij. 12.*)

**F**Or he both destroyed their cities and cut down their groves. For Nabuchodonosor the king had commanded him to destroy all the gods of the earth, that he only might be called god of the earth<sup>30</sup> by those nations which could be brought under him by the power of Holofernes.

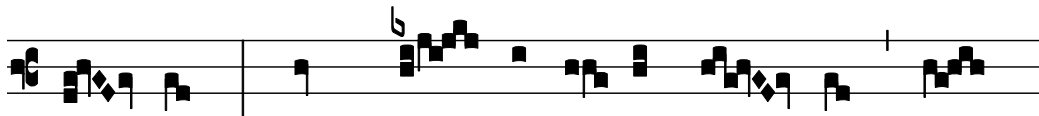
Then the children of Israel, who dwelt in the land of Juda, hearing these things, were exceedingly afraid of him. Dread and horror seized upon their minds, lest he should do the same to Jerusalem and to the temple of the Lord, that he had done to other cities and their temples. (*Judith iv.*)

*Conforta me rex sanctorum.* AS:322; 1520:40v; 1531:194v.<sup>31</sup>

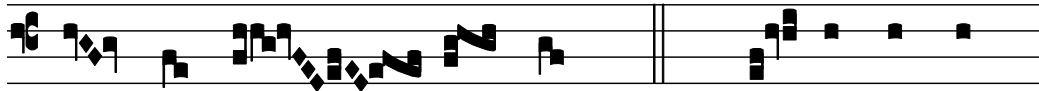
5. Resp.  
II.



Trenghen me, \* O King, who reignest o- ver



the saints. †And put thou in-to my mouth right



and well-sound- ing words. ✎. Grant us, O Lord,

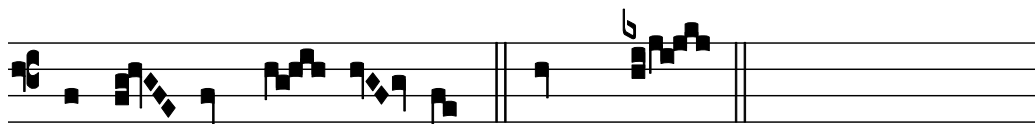


space for re-pen- tance : and shut not the mouths of them

6319.

6319a.

The Hystory of Judith.



that sing to thee, O Lord. †And put.

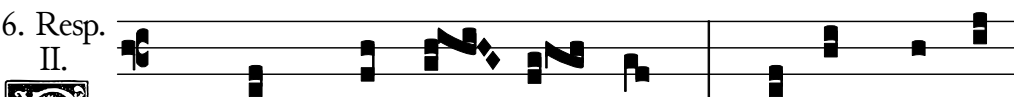
Sixth Lesson. (*Judith iv. 3.*)

**A**ND they sent into all Samaria  
 round about, as far as Jericho,  
 and seized upon all the tops of the  
 mountains. And they compassed  
 their towns with walls, and gathered  
 together corn for provision for war.  
 And Eliachim the priest wrote to all  
 that were over against Esdreton,  
 which faceth the great plain near  
 Dothain, and to all by whom there  
 might be a passage of way, that they  
 should take possession of the ascents

of the mountains, by which there  
 might be any way to Jerusalem, and  
 should keep watch where the way was  
 narrow between the mountains. And  
 the children of Israel did as the priest  
 of the Lord Eliachim had appointed  
 them. And all the people cried to the  
 Lord with great earnestness, and they  
 humbled their souls in fastings, and  
 prayers, both they and their wives.  
 But thou.

*Laudate Dominum.* AS:322; 1520:41r; 1531:194v.<sup>32</sup>

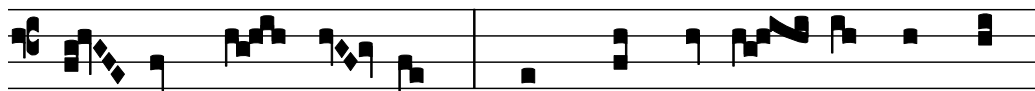
7078. 6. Resp.  
 II.



Raise ye \* the Lord our God. †Who hath not for-

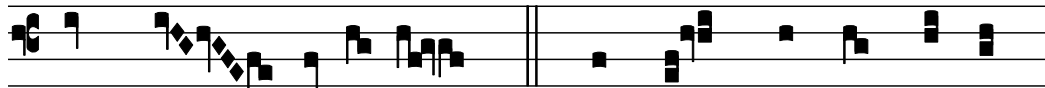


sa-ken them that hope in him : and by me hath ful-




fil- led his mer- cy. ‡Which he promis- ed to the

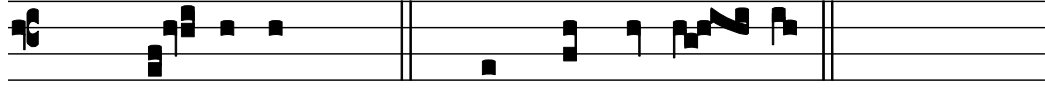
7078a.



house of Isra- el. ⁊. O praise the Lord, all ye



na- tions, and praise him all ye peo-ple. †Who hath.



⁊. Glo- ry be. 103\*. ‡Which he promis- ed.

☪ *In the iij. Nocturn.*

*Ant.* As a bridegroom. [40].

*Ps.* The heavens shew forth. (xviiij.) [40].

⁊. Be thou exalted, O Lord. [47].

*R.* [vij.]<sup>33</sup> We have heard of the tribulation. 2021.

*R.* [viiij.]<sup>34</sup> We know no other God. 2022.

*These two Responsories are found on the immediately preceding Sunday.*

*Ferial R.*

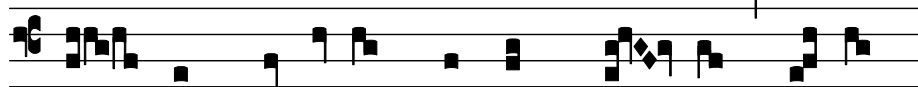
*Vos qui in turribus estis.* AS:322; 1520:41r; 1531:194v.<sup>35</sup>

*Resp.*

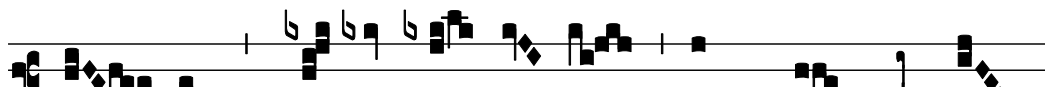
II.




7193.



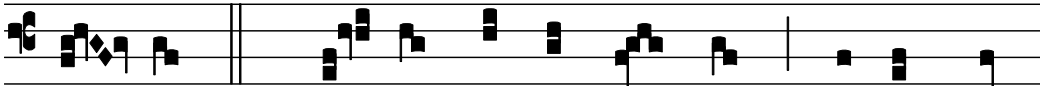
E \* which be upon the watch tow- ers, o-pen



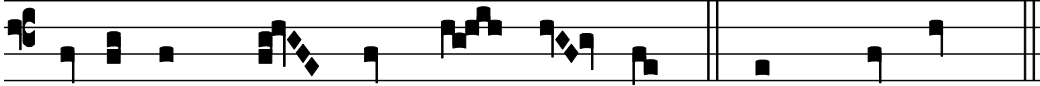
the gates, the Lord al-mighty hath shewn his pow-




er. †And he hath giv-en victo-ry o-ver our e-

7193a. 

ne- mies. *℣.* Praise ye the Lord our God : who hath not



forsak-en them that hope in him. †And he hath.



*℣.* Glo- ry be. 103\*. †And he hath.

**¶** *Ferial. Lesson j. Legend 3. Judith v.*

**T** was told Holofernes the general of the army of the Assyrians, that the children of Israel prepared themselves to resist, and had shut up the ways of the mountains. And he was transported with exceeding great fury and indignation, and he called all the princes of Moab and the leaders of Ammon. And he said to them : Tell

me what is this people that besetteth the mountains : or what are their cities, and of what sort, and how great : also what is their power, or what is their multitude : or who is their king over their warfare : and why they above all that dwell in the east, have despised us, and have not come out to meet us, that they might receive us in peace ? But thou.

[195r.]

*Lesson ij. (Judith v. 5.)*

**T**hen Achior captain of all the children of Ammon answering, said : If thou vouchsafe, my lord, to hear, I will tell the truth in thy sight concerning this people that dwelleth in the mountains, and there shall not a false word come out of my mouth. This people is of the offspring of the Chaldeans. Wherefore these forsaking the ceremonies of their fathers,

which consisted in the worship of many gods, they worshipped one God of heaven. But as often as beside their own God, they worshipped any other, they were given to spoil, and to the sword, and to reproach. And as often as they were penitent for having revolted from their worship of their God, the God of heaven gave them power to resist.

*Lesson iij. (Judith v. 24.)*

**N**ow therefore, my lord, search if there be any iniquity of theirs in the sight of their God : let us go up to them, because their God will surely deliver them to thee, and they shall be brought under the yoke

of thy power. But if there be no offense of this people in the sight of their God, we can not resist them, because their God will defend them : and we shall be a reproach to the whole earth. But thou.

**¶** *Ferial. Lesson j. Legend 4. Judith vj. (1.)*

**H**olofernes being in a violent passion, said to Achior : Because thou hast prophesied unto us, saying : That the nation of Israel is defended by their God, to shew thee that there is no God, but

Nabuchodonosor : when we shall slay them all as one man, then thou also shalt die with them by the sword of the Assyrians,<sup>36</sup> and all Israel shall perish with thee.

*Lesson ij. (Judith vj. 7.)*

**T**hen Holofernes commanded his servants to take Achior, and to lead him to Bethulia, and to deliver him into the hands of the children of Israel. And the servants of Holofernes taking him, went through the plains : but when they came near the mountains, the slingers came out against them. Then turning out of the way by the side of the

mountain, they tied Achior to a tree hand and foot, and so left him bound with ropes,<sup>37</sup> and returned to their master. And the children of Israel coming down from Bethulia, came to him, and loosing him they brought him to Bethulia, and setting him in the midst<sup>38</sup> of the people, asked him what was the matter, that the Assyrians had left him bound.

*Lesson iij. (Judith vj. 12.)*

**A**nd Achior related in the midst of the ancients, and in the presence of all the people, all that he had said being asked by Holofernes : and how Holofernes would have killed him for this word, and how

Holofernes himself being angry had commanded him to be delivered for this cause to the Israelites : that when he should overcome the children of Israel, then he might command Achior also himself to be put to death

The Hystory of Judith.

---

by diverse torments, for having said :  
The God of heaven is their defender.  
And when Achior had declared all  
these things, all the people fell upon

their faces, adoring the Lord, and all  
of them together mourning and  
weeping poured out their prayers with  
one accord to the Lord. [But thou].



Notes, pages 2031-2044.

- <sup>1</sup> 'v.' Chevallon. [SB:mcccxi.]
- <sup>2</sup> 'vj.' Chevallon. [SB:mcccxi.]
- <sup>3</sup> 1520:39r.
- <sup>4</sup> 'Fe. 2. 3. 4. & 5.' *Portif.* 1519. [SB:mcccxi.]
- <sup>5</sup> SB:mcccxi.
- <sup>6</sup> SB:mcccxi.
- <sup>7</sup> SB:mcccxi.
- <sup>8</sup> SB:mcccxi.
- <sup>9</sup> SB:mcccxi.
- <sup>10</sup> 'vi' *non habet* *Portif.* 1519. [SB:mcccxi.]
- <sup>11</sup> 1520:39r.
- <sup>12</sup> 1520:39r.
- <sup>13</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>14</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>15</sup> 1520:39v.
- <sup>16</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>17</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>18</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>19</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>20</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>21</sup> SB:mcccxiii.
- <sup>22</sup> 1520:39v.
- <sup>23</sup> 'hesdreton' *Leg.* 1518. [SB:mcccxv.]
- <sup>24</sup> SB:mcccxv. has 'ad' with the note " 'ad' *non habet Chevallon.*"
- <sup>25</sup> 'terminos' *Vulgate.* [borders].
- <sup>26</sup> 1520:39v. indicates flat at 'mi' of 'fêmeine'. In BL-52359:210v. 'mirábilis' is set G.GFF.FDFGF.FE; 'salútem' is set GA.A.AGGF. BL-52359:210v. has no flats. PEN:145r. has no natural at 'tuórum'.
- <sup>27</sup> In 1520:40r. 'convérte' is set CD.D.D. In PEN:145r. 'non est' is set DG.G; 'convérte' is set CD.D.D. BL-52359:210v. has no flat.
- <sup>28</sup> 1520:40r. sets 'plácuít' D.D.D. In BL-52359:211r. 'Dominátor' is set A.A.CDE.D; 'Creátor aquárum' is set F.FGAGAB[b].A AGGE.FGEFEDE.ED; 'oratiónem' is set D.D.DC.DECD.CDCA. BL-52359:211r. has no flat.
- <sup>29</sup> AS:321. has 'Spem in álio'. In BL-52359:211r. 'hóminum' is set DFDEF.CD.DCCAADCBCBABA.
- <sup>30</sup> *Vulgate omits* 'terre'.
- <sup>31</sup> In BL-52359:211r. 'principátum' is set D.F.FECD.DFGEFE. In PEN:145v. 'os' is set DFFFDCBCDCD.

## Notes.

---

<sup>32</sup> 1520:41r. and SB:mcccxvii. both indicate the repeat after  $\mathcal{W}$ . 'Glória' to be '†Qui non'. AS:322. and PEN:145v. and BL-52359:211v. show this repeat to be '†Quam promísit'. In BL-52359:211v. 'qui non desérui't is set F FGAGAB G.FG.F.F. In PEN:145v. 'Israel' is set D.FEFDED.D.

<sup>33</sup> 1520:41r.

<sup>34</sup> 1520:41r.

<sup>35</sup> In BL-52359:211v. 'portas' is set FGFEFEFe.ED; 'omnípotens' is set B<sub>1</sub>.AB<sub>1</sub>CB<sub>1</sub>AB<sub>1</sub>AG.B<sub>1</sub>GAB<sub>1</sub>A; 'desérui't is set DC.DE.D.D. In PEN:146r. 'inimícis' is set D.F.FEDCD.DFGFEFE; 'desérui't has only three neumes: D.DE.D.

<sup>36</sup> 'Assyriórum gládio' *ed Vulg., cum Legend.* 1518. [SB:mcccix.]

<sup>37</sup> 'de réstibus' *Chevallon. cum Leg.* 1518. [SB:mcccix.]

<sup>38</sup> 'in médio' *Leg.* 1518. [SB:mcccxx.:mcccxx.]